

HIRAGANA TIMES.

政治家と官僚は政界のピエロ
Politicians and Bureaucrats Are
the Clowns of the Political World

台湾にパイナップルで恩返し
Repaying Taiwan for its Kindness with Pineapple
日本文化の旅ー日本茶
JAPANESE Culture Journey - Japanese Tea



Illustration -
Kiwi N' PIZZA!

I Contents

目次

HIRAGANA TIMES.
2021. May

no. 415

Japan Topics

Spotlight / スポットライト	3
Japan Products / ジャパン製品	4
Topics & Events / トピックス&イベント	6

Japan Now

News Review / ニュースからまなぶ	9
New Expressions & Buzzwords / 新語・流行語	10
Current Topics / カレントトピックス	11
JAPANESE Test / 日本語テスト	12
Insight into the Subject / 主題の背景	13
Close Up Japan / クローズアップ・ジャパン	16

JAPANESE Road

Nihongo Spirit / 日本語道	22
— Multi-Level Text Notes for Reading the Magazine / マルチレベルテキストの読み方	24
JAPANESE Cultural Journey / 日本文化の旅	25

JAPANESE Living

Visas & Practical Advice Living in Japan / 日本でのビザと生活相談	30
Readers' Contributions Section / 読者の投稿ページ	32

JAPANESE Study

Akiri's Special Japanese Lesson / アキリの特別日本語レッスン	36
---	----

JAPANESE Dream

Profiles / プロファイルズ	41
Working in Japan / 日本で働く外国人	44

Prices for products generally do not include sales tax.

商品の価格は原則的に税別で表記しています。

The events on pages 6-7 may be postponed due to COVID-19.

6～7ページのイベントは新型コロナウイルスの影響で予定が変更になることがあります。

From Editorial Desk / 編集デスクより

In Japan, from the end of April until early May, there are four consecutive public holidays and this period that is called "Golden Week." One of the holidays is "Constitution Memorial Day," a topic we explore in this month's Archive.

日本では、4月の終わりにから5月の初めにかけて祝日があり、「ゴールデンウィーク」と呼ばれています。その祝日の一つが「憲法記念日」で、今月号のアーカイブで取り上げました。

There has been increased debate in the Diet about a ruling from the Sapporo District Court that states that provisions in the Civil Code prohibiting same-sex marriage are unconstitutional. There is also a lively debate underway about whether married couples should be allowed to have separate surnames.

同性婚を認めていない憲法の規定は違憲と判断した札幌地裁判決をめぐって、国会での議論が高まっています。また、選択的夫婦別姓についての議論も活発になってきました。

Gift applications

Write the gift name, your name, address, gender, age, nationality, and the article(s) you enjoyed in this issue and send it to us by postcard or e-mail. Competition closes May 6. Winners will be selected by lottery and receive gifts directly.

プレゼントの応募方法

プレゼント名、郵便番号、住所、氏名、性別、年齢、国籍、今月号でおもしろかった記事をお書きの上、はがきまたはEメールでお送りください。締め切り5月6日。応募数が多い場合は、抽選。結果は発送をもってかえさせていただきます。

Editorial Dept., Hiragana Times, 3F, 6th-Matsushima Bldg., 10-10 Shibuya-ku, Tokyo 151-0062

〒151-0062 東京都渋谷区元代々木町10-10 第6まつしまビル3F ひらがなタイムズ編集部

editor@hiraganatimes.com

Publisher: TARUISHI Koji / 発行人: 樽石幸治

Published and Edited by Hiragana Times, Incorporated

発行・発売: 株式会社ひらがなタイムズ

3F, 6th-Matsushima Bldg., 10-10 Motoyoyogi-cho, Shibuya-ku, Tokyo 151-0062
〒151-0062 東京都渋谷区元代々木町10-10 Tel: 050-5490-2492

Editor in Chief: HASEGAWA Katsuyuki / 編集人: 長谷川勝行

Assistant Editor: Felicity HUGHES

アシスタントエディター: フェリシティ・ヒューズ

DTP: SEKI Natsuko, SUZUKI Yusuke / 関なつこ、鈴木勇介

Japanese Proofreader: TATEISHI Saeko / 和文校正: タテシサエコ

Multi-Level Text Recording: ONO Keiko, Dominic ALLEN

マルチレベル・テキスト音声: 小野慶子、ドミニク・アレン

Design for color pages: Snapask (Holdings) Inc. in cooperation with Lake Hu

WEB: HASEGAWA Riki / 長谷川理樹


https://hiraganatimes.com

Spotlight

スポットライト

“PUI PUI MOLCAR” is Popular

「PUI PUIモルカー」が人気

 “PUI PUI MOLCAR,” broadcast on TV from January to March is still popular. It is a stop-motion animation about a world in which Guinea pigs (marmots) have turned into Molcars. Molcars made from wool felt race around town. The “voice actors” are real Guinea pigs and “Pui Pui” stands for their squeals.

1月から3月までテレビで放送されていた「PUI PUI モルカー」が今も人気です。モルモットが車になった世界を描くストップモーションアニメで、羊毛フェルトで作られたモルカーが街中を走り回ります。タイトルの「PUI PUI」はモルモットの鳴き声を表し、「声優」は本物のモルモットです。

The stories in it center around friendships and adventures, with a focus on situations that are unique to automobiles. Although Molcars are driven by people, they can also move of their own volition. Though there is no dialogue, the Molcars are very expressive.

車ならではのシチュエーションを中心に、友情あり冒険ありの物語です。モルカーは人間が運転しますが、自分の意志で動くこともできます。セリフはありませんが、モルカーの表情は豊かです。

Though it is a children's show that airs early in the morning with each episode lasting just a few minutes, many adults have become hooked, too. Every time it was broadcasted, it started trending on Twitter. People are making their own Molcars from felt or food and uploading photos of these onto social media.

早朝に放映されていた1話数分の子ども向け番組ですが、多くの大人がはまっています。放送後には毎回Twitterでトレンド入りをしていました。SNSには、フェルトで作ったモルカーの写真や、料理で

キャラクターを再現した写真が投稿されています。

One of the reasons for its popularity is that despite appearing cute on the surface, it's infused with a dark sense of humor. It depicts selfish people such as a driver immersed in his smartphone, who causes a traffic jam as an ambulance approaches, or another who leaves their cat in the car on a hot day.

人気の理由の一つは、見た目のかわいらしさに反してブラックユーモアが散りばめられていることです。急車が近づいているのにスマートフォンに夢中で渋滞を起こしているドライバー、暑い日に車内に猫を置き去りにするドライバーなど、自己中心的な人間の姿も描かれています。

Responding to the show's popularity, various merchandise, including stuffed toys, stationery items and T-shirts have been released. In April, a story book recreating the TV program went on sale. More official merchandise is on the way.

人気を受けてぬいぐるみ、文房具、Tシャツなど、さまざまなグッズが販売されています。4月にはテレビ番組を再現したストーリーブックが発売されました。公式グッズは今後も増えていきます。

PUI PUI MOLCAR - Who caused the traffic jam? / Released from Froebel-Kan Co., Ltd. / 1,000 yen

PUI PUI モルカー渋滞はだれのせい? / 株式会社フレーベル館 発行 / 1,000 円
molcar-anime.com



© 見里朝希 JGH・シンエイ動画／モルカーズ

1

Class 923 Dr. Yellow Kid's Meal 923 形ドクターイエローお子様ランチ

www.sasahachi.co.jp/product/yellow_bento.html

Ekiben: boxed lunch sold at train stations

駅弁：駅で販売されているお弁当
えきべん えきはんぱい べんとう



Sasahachi Co., Ltd. / 株式会社笹八
かさしちがいしゃはち

This *ekiben* is made to resemble a Doctor Yellow, "the doctor for *shinkansen* (bullet train)." These trains are designed to check up on the state of the rail track and overhead electrical wires. It is said that if you spot this train, you'll have good luck. This *ekiben* contains 11 popular treats for children, including fried rice with chicken, a hamburger steak, fried prawns and mini jelly. It costs 1,280 yen.

「新幹線のお医者さん」、ドクターイエローを
しんかんせん いしゃ
モチーフにした駅弁。線路や電気設備を点検し
motif えきべん せんろ でんき せつび てんけん
ながら走る新幹線で、見ると幸せになるともい
はし しんかんせん み しあわ
われている。子どもが喜ぶチキンライス、ハン
こ よろこ chicken rice
バーグ、エビフライ、ミニゼリーなど 11 種類
mini jelly しゅるい
が入っている。1,280 円。
はい えん

2

Ki-Glass (Wood and Glass) Series Sake Drinking Lipped Bowl and Cup 木 Glass シリーズ酒器 片口とぐい呑み

juncobo.sakura.ne.jp



Jun Workshop / 淳工房
じゅんこうぼう

Specially made for savoring *sake*, these cups are popular items in the Ki Glass series. Each one is made by hand from blown glass. The base is made from Hokkaido's *enju* (pagoda) tree. A *katakuchi* (lipped bowl) costs 8,500 yen. The *guinomi* (glass) costs 3,000 yen.

お酒を楽しむための器で、木 Glass シリーズの
さけ たの うつわ き
人気商品。吹きガラスで一つ一つ手作業で作
にんき しょうひん ふ glass ひと ひと て ぎょうつく
られており、台座には北海道産のエンジュの木
だいざ ほっかいどうさん もく
材を使っている。片口（器のふちの片方に注ぎ
ざい つか かたくち うつわ かたほう そそ
口がある器）8,500 円、ぐい呑み（お酒を飲む
ぐち うつわ えん の さけ の
器）3,000 円。
うつわ えん

✦ Gift for one person 1名様へプレゼント → P2
めいさま

Topics & Events



浮世絵の展覧会

うきよえ てんらんかい
Exhibition of Ukiyo-e

 www.edo-tokyo-museum.or.jp

 Gift for five couples (ten people)
5組 10名様へプレゼント→P2
くみ めいさま



From April 24 to June 20, a special exhibition titled “The Mount Fuji Challenges: Hokusai and Hiroshige” will be held at Edo-Tokyo Museum (Ryogoku, Tokyo). It features the entire collection of “36 Views of Mt. Fuji,” one of Katsushika Hokusai’s most renowned works. The exhibition will also focus on Utagawa Hiroshige, who was influenced by Hokusai but tried to put his own spin on his representations of the mountain. General admission costs 1,000 yen.

4月24日から6月20日まで東京 都江戸東京 博物館（東京・
がつか がつか とうきょうと え ととうきょうはくぶつかん とうきょう
両 国）で特別展「富嶽三十六景への挑戦 北斎と広重」が
りょうこく とくべつてん ふがくさんじゅうろっけい ちょうせん ぼくさい ひろしげ
開催される。見どころの一つは、葛飾北斎の代表作「富嶽
かいさい み ひと かつしかぼくさい だいひょうさく ふがく
三十六景」全点が展示されること。また、北斎に影響を受
さんじゅうろっけい ぜんてん てんじ ぼくさい えいきょう う
けながら、その富士山の表現を越えようとした歌川広重にも
ふ じ さん ひょうげん こ うたがわひろしげ
スポットを当てる。一般1,000円。
spot あ いっぱん えん

PIC

▲ Thirty-six Views of Mount Fuji: Under the Mannen Bridge at Fukagawa by KATSUSHIKA Hokusai |

「富嶽三十六景 深川万年橋下」葛飾北斎
ふがくさんじゅうろっけいふかがわまんねんばした かつしかぼくさい
天保2～4年（1831～33）頃（東京都江戸東京博物館蔵）

◀ Thirty-six Views of Mount Fuji: Fine Breezy Day by KATSUSHIKA Hokusai |

「富嶽三十六景 凱風快晴」葛飾北斎
ふがくさんじゅうろっけい かいふうかいせい かつしかぼくさい
天保2～4年（1831～33）頃（東京都江戸東京博物館蔵）



English
Japanese
AUDIO

English
AUDIO

Japanese
AUDIO

Japanese
only
TEXT

Audio is available for the digital version
デジタル版は音声付き
ぼん おんせい づ
→ P40

Multi-Level Texts

Notes for Reading / 読み方 (注意点) → P24
よ しかた ちゅうい てん



News Review

ニュースからまなぶ

Repaying Taiwan for its Kindness with Pineapple

たいわんに パイナップル

taiwann ni
Taiwan

ぱ い な っ ぷ る
painappuru
pineapple

で おんがえし

de onngaeshi
with repaying (its) kindness

1. China announced that from March they will stop importing pineapples produced in Taiwan because, according to them, harmful insects were found in the fruit.

ちゅうごくが、 たいわんさんの
chuugoku ga, taiwann sann no
China produced in Taiwan
パイナップル から がいちゅうが
painappuru kara gaichuu ga
pineapples in harmful insects
みつかった として、 3 がつ から
mitsukatta to shite, sann gatsu kara
were found (in the fruit) because, according to them March from
ゆにゅうをやめる と はっぴょうしました。
yunyuu wo yameru to happyou shi mashita.
(they) will stop importing that announced

2. In response, many countries, including Japan, moved to support Taiwan.

これにたいして、 にほんを ふくむ
kore ni taishite, nihonn wo fukumu
in response Japan including
おおくの くにが たいわんを
ooku no kuni ga taiwann wo
many countries Taiwan
しじしよう と うごきました。
shiji shiyou to ugoki mashita.
support to moved



3. The supermarket has been flooded with enquiries from customers wanting to buy them in Japan, making it difficult to obtain Taiwanese pineapples.

にほん では スーパーに
nihonn deha su-pa-ni
Japan in (the) supermarket
たいわんさんパイナップルの
taiwann sann painappuru no
Taiwanese pineapples
こうにゆう きぼうしゃ や といあわせが
kounyuu kibousha ya toiawase ga
customers wanting to buy them and enquiries from
たくさんよせられ、 てにはいりにくく
takusann yoserare, te ni hairi nikuku
has been flooded with difficult to obtain
なりました。
nari mashita.
making it

4. Many Japanese people felt that it was a way to show their gratitude to Taiwan for its generous support, including the generous donations made at the time of the Great East Japan Earthquake.

ひがしにほんだいしんさい の とき、
higashi nihonn daishinnsai no toki,
(the) Great East Japan Earthquake of (made) at the time
たいわんが たかく の きふ など
taiwann ga tagaku no kifu nado
Taiwan (its) generous for donation including
ただいな しえん をしてくれたこと への
tadai na shienn wo shite kureta koto he no
(its) generous support made for
おんがえしができる と かんじた
onngaeshi ga dekiru to kannjita
(it) was a way to show (their) gratitude (to) that felt
にほんじんが たくさん います。
nihonnjinn ga takusann i masu.
Japanese people many is



English
Japanese
AUDIO

English
AUDIO

Japanese
AUDIO

Japanese
only
TEXT



New Expressions & Buzzwords

新語・流行語

しんご りゅうこうご

インスタグランマ

いんすたぐらんま

innsuta gurannma

Insta-Grandma



1. This is a portmanteau word made from “Instagram” and “grandma,” meaning grandmother.

インスタグラム いんすたぐらむ <i>innsutaguramu</i> Instagram	と、おばあちゃん to, obaachann and grandmother	を意味する いみ wo imi suru meaning
グランマを ぐらんま <i>gurannma wo</i> grandma	かけた kaketa made from	言葉 ことば <i>kotoba</i> (portmanteau) word
		です。 desu. (this) is

2. Now, elderly women who use Instagram to post about how they enjoy dressing up are gaining fans.

今、 いま <i>ima</i> , now	おしゃれを oshare wo dressing up	楽しむ たの tanoshimu (they) enjoy	様子を ようす yousu wo how
Instagram いんすたぐらむ <i>innsutaguramu</i> Instagram	に ni to	投稿する とうこう tougou suru post (about)	
年配の ねんぱい <i>nennpai no</i> elderly		女性たちが じょせい josei tachi ga women (who use)	

注目されています。
ちゅうもく
chuumoku sarete i masu.
are gaining fans

3. People empathize not only with their fashion choices, but also with their lifestyle.

ファッション ふあっしょん <i>fasshonn</i> (with their) fashion (choices)	だけでなく、 dake de naku, not only	その sono with their	生き方 い かた ikika ta lifestyle
も mo but also	共感されています。 きょうかん <i>kyoukann sarete i masu.</i> (people) empathize		

三点リーダー症候群

さんてんリーダーしょうこうぐん

sanntenn ri-da- shoukougunn

Ellipses Syndrome



1. This is the habit of frequently using ellipses (...) at the end of sentences.

文末 ぶんまつ <i>bunnmatsu</i> (the) end of sentences	に ni at	三点リーダー (...) を さんてんリーダー <i>sanntenn ri-da- (...)</i> wo ellipses
ひんぱんに hinnpann ni frequently	使うこと つかう tsukau koto using	です。 desu. (this the habit of) is

2. They convey subtle nuances that cannot be expressed in words or feelings that are hard to put into words.

言葉にできない ことば <i>kotoba ni dekinai</i> (that) cannot be expressed in words	微妙な びみょう <i>bimyou na</i> subtle	ニュアンスや、 にゅあんす <i>nyuannsu</i> nuances or
言いづらい い <i>ii durai</i> (that are) hard to put into words	気持ちを きも <i>kimochi wo</i> feelings	表します。 あらわ <i>arawashi masu.</i> (they) convey

3. More and more people are using them to allow others to draw their own conclusions.

それを sore wo (it)	利用し、 りよう <i>riyou shi,</i> (are) using	相手に あいて <i>aite</i> others	に ni to
判断をゆだねる はんだん <i>hanndann wo yudaneru</i> allow (them) to draw (their) own conclusions	ために tame ni to	使う つか <i>tsukau</i> (are) using (them)	
人が ひと <i>hito ga</i> people	増えています。 ふ <i>fuete i masu.</i> more and more		



Current Topics

カレントトピックス

かれんと

とびっくす

Morals of Bureaucrats and Politicians Called into Question

問われる 官僚 や

と towareru called into question
かんりょう kannryou bureaucrats
ya and

政治家 の モラル

せいじか seijika politicians
no of
もらる moraru morals

1. A scandal has broken out at a major video production company where the son of Prime Minister, SUGA Yoshihide works.

菅 義 偉 総 理 大 臣 の 息 子 が
すが よしひで そうりだいじん の むすこ
suga yoshihide souri daijinn no musuko ga
Suga Yoshihide Prime Minister of (the) son

勤 務 する、 大 手 映 像 制 作 会 社 の
きんむ おおて えいそう せいさくが いしゃ の
kinnmu suru, oote eizou seisaku gaisha no
(where) works (a) major video production company at <of>

スキャンダルが 発 覚 しました。
すきゃんだる はつかく し まし た。
sukyanndaru ga hakkaku shi mashita.
(a) scandal has broken out

2. The company has got into a lot of trouble for illegally wining and dining top officials from the Ministry of Internal Affairs and Communications.

総 務 省 幹 部 ら を 違 法 に
そうむしょうかんぶ いほう
souchushou kannbu ra wo ihou ni
top officials from the Ministry of Internal Affairs and Communications illegally

接 待 した と して 大 き な 問 題 に
せったい として おお もんだい
settai shita to shite ookina monndai ni
wining and dining for a lot of trouble

なっています。

natte i masu.
(the company) has got into



3. Most people thought that the bureaucrats, including senior officials of the Ministry of Internal Affairs and Communications, were acting in the unstated interests of the prime minister.

国 民 の 多く は、
こくみん おお
kokuminn no ooku ha,
people most

総 務 省 幹 部 ら
そうむしょうかんぶ
souchushou kannbu ra
(including) senior officials of the Ministry of Internal Affairs and Communications

官 僚 が 総 理 に
かんりょう そうり
kannryou ga souri ni
(the) bureaucrats (the) prime minister of

付 度 した と 感 じ ま し た。
そんたく かん
sonntaku shita kannji mashita.
(were) acting in the unstated interests to that thought

4. In recent years, there have been a series of revelations of wrongdoing by politicians and bureaucrats.

近 年、 政 治 家 や 官 僚 に よ る
きんねん せいじか ya かんりょう ni yoru
kinnnenn, seijika and kannryou by
in recent years politicians bureaucrats

不 正 行 為 が 相 次 い で 明 ら か に
ふせいこうい あいつ あき
fusei kou i ga aitsuide akiraka ni
wrongdoing a series of revelations

なっています。

natte i masu.
there have been

5. However, seeming to comply with the wishes of the authorities, the media has not been actively reporting them.

し かし メ デ ィ ア は 政 権 に
shikashi めでいあ せいけん
shikashi medhia ha seikenn ni
however (the) media (the) authorities of

付 度 し て い る か の よ う に、 積 極 的 に
そんたく かのよう に、 せっきよくてき
sonntaku shite iru kano you ni, sekkikyokuteki ni
to comply with the wishes of seeming actively

報 道 し ま せ ん。
ほうどう
houdou shi masenn.
has not been reporting (them)



English
Japanese
AUDIO

English
AUDIO

Japanese
AUDIO

Japanese
only
TEXT

Explanation of JAPANESE Test Questions
JAPANESE Testの質問に対する説明
しつもんたい せつめい



Insight into the Subject

主題の背景
しゅ だい はい けい

Politicians and Bureaucrats Are the Clowns of the Political World

政治家と官僚は

せい じ か かんりよう
seijika to kannryou ha
politicians and bureaucrats are

政界のピエロ

せい かい の ぴ え ろ
seikai no piero
(the) political world of (the) clowns

1. In Japan, when you drop your wallet, the person who finds it usually takes it to the police so that it can be returned.

日本 では、財布を 落としても、
nihonn de ha, saifu wo otoshite mo,
Japan in (your) wallet when (you) drop
それを 見つけた 人が 警察 に
sore wo mitsuketa hito ga keisatsu ni
it (who) finds (the) person (the) police to
届ける ので、大抵は 戻ってきます。
todokeru node, taitei ha modotte ki masu.
takes (it) so that usually (it can be) returned

2. But even in a country with so many honest people, there is no shortage of political scandals.

それほど 誠実な 人が 多い 国
sorehodo seijitsu na hito ga ooi kuni
with so honest people many (in a) country
でも、政治の 不祥事は 絶えません。
demo, seiji no fushouji ha tae masenn.
but even political scandals there is no shortage of

3. Many of the scandals involve entertaining or bribing bureaucrats or politicians in order to gain approval or permission for public works projects.

不祥事 の 多くは、官僚 や
fushouji no ooku ha, kannryou ya
(the) scandals of many bureaucrats
政治家 への 接待 や 賄賂 で、
seijika heno settai ya wairo de,
politicians to entertaining or bribing and
公共事業 の 許認可 や
koukyou jigyou no kyoninnka ya
public works projects for approval or permission or
発注 をめぐって 起きている。
hacchuu wo megutte okite i masu.
gain in order to involve

4. In most cases, this is done not by bribing them directly with money, but with political contributions which are permitted by law.

ほとんどの場合、金銭を 渡すといった
hotonndo no baai, kinsenn wo watasu to itta
in most cases money with
直接的な 賄賂 よりも、
chokusetsuteki na wairo yori mo,
directly by bribing (them) not but
法律 で 認められている 政治献金
houritsu de mitomerarete iru seiji kennkinn
law by which are permitted political contributions
として 行われています。
to shite okonawarete i masu.
but with this is done

5. Because politics is an expensive business, political parties are given large grants from tax-payers' money. Nevertheless, cases of bribery are constantly happening.

政治には お金がかかる という 理由で、
seiji niha okane ga kakaru to iu riyuu de,
politics is an expensive business of because
政党 には 税金 から
seitou niha zeikinn kara
political parties to tax-payers's money from
多額の 交付金 が 与えられています。
tagaku no koufu kinn ga ataerarete i masu.
large grants are given
それにもかかわらず、贈収賄事件は
sore ni mo kakawarazu, zoushuuwa ijikenn ha
nevertheless cases of bribery
後を絶ちません。
ato wo tachi masenn.
are constantly happening



English
Japanese
AUDIO

English
AUDIO

Japanese
AUDIO

Japanese
only
TEXT



Plan in Motion to Give Couples the Option of Having Different Surnames

動き 始めた

うご はじ
ugoki hajimeta
plan in motion

夫婦別姓 選択制度

ふう ふ べっ せい せん たく せい ど
fuufu'bessei senntaku'seido
(to give) couples the option of having different surnames

1. In Japan, the law requires one person in a couple to adopt the other's surname after marriage.

日本 には、結婚すると夫婦の
nihonn deha, kekkonn suru to fuufu no
Japan in after marriage a couple in
どちらかが一方の姓に変わることが
dochiraka ga ippou no sei ni kaeru koto ga
one person (the) other's surname to adopt
法律で定められています。
houritsu de sadamerarete i masu.
(the) law requires

2. In 96% of cases, it's mostly women who change their surname.

女性が変えるケースがほとんどで、
josei ga kaeru ke-su ga hotonndo de,
women change (their surname) of cases (it's) mostly
96%
きゅうじゅうろくぱーせんと
kyuujuuroku pa-senn-to
nineteen six percentage
です。
desu.
(it) is

3. Recently, within the Japanese system, there has been an active movement to allow individuals to choose whether to change their own surname after marriage.

最近では日本の制度でも
saikinn deha nihonn no seido demo
recently (the) Japanese system within
結婚後に姓を変えるか変えないかを
kekkonn go ni sei wo kaeruka kaenaika wo
marriage after (their own) surname whether to change
自分で選ぶようにしようという
jibun de eraberu you ni shiyou to iu
individuals to allow to choose [that]
動きが活発になってきました。
ugoki ga kappatsu ni natte ki mashita.
(a[n]) movement active there has been

4. In opinion polls, those in favor far outweigh those against, and young people in particular have shown their support.

世論調査では賛成が反対を
yoronn'chousa deha sannsei ga hanntai wo
opinion polls in those in favor (those) against
大きく上回り、特に若い世代が
ookiku uwamawari, tokuni wakai sedai ga
far outweigh and in particular young people
支持しています。
shiji shite i masu.
have shown their support

5. Although the issue of changing surnames after marriage has been discussed in the past, because many believe that it would lead to a loss of a sense of family unity, the system has not been changed.

結婚後の改姓については
kekkonn go no kaisei ni tsuite ha
marriage after (the issue of) changing surnames on
これまでにも議論されてきましたが、
koremade nimo gironn sarete ki mashita ga,
the past in has been discussed although
家族の一体感が失われる
kazoku no ittai'kann ga ushinawareru
(the) family (a) sense of unity of (it) would lead to a loss
といった意見が多く、
to itta ikenn ga ooku,
that believe <opinion> (because) many and
制度改正は実現していません。
seido'kaisei ha jitsugenn shite i masenn.
(the) system has not been realized



6. About 27% of one or both members of married couples are remarried. Then there's the issue of same sex marriage. Changing children's surnames for the convenience of one of the parents is also considered a sticking point.

夫婦の両方またはどちらかが
ふうふのりょうほう または どちらかが
fuufu no ryouhou mata ha dochiraka ga
married couples of both members or one

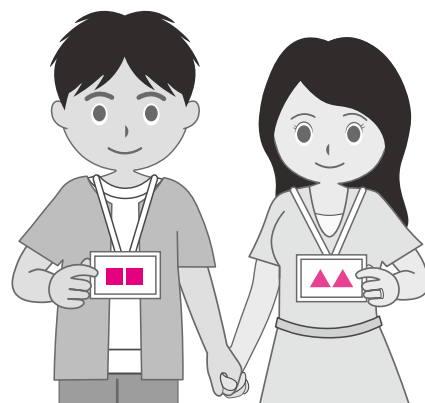
再婚である割合は約
さいこんである わりあい 約
saikonn de aru wari ai ha yaku
remarried are [percentage] about

27% 27 percent
にじゅうなな ぱーせんと
nijuunana pa-sennto
twenty seven percent

同性婚の問題もあります。
どうせいこんの問題 も あります。
dousei'konn no monndai mo ari masu.
same sex marriage of (the) issue there's

子どもの姓が親の都合で
こどものせい が おやの つごう で
kodomo no sei ga oya no tsugou de
children's surnames one of the parents of (the) convenience for

変わることも問題になっています。
かわることも 問題 になっています。
kawaru koto mo monndai ni natte i masu.
changing also is considered a sticking point



8. Some say that while international couples – there are more and more of these in these times of globalization – can choose to have different surnames, there's no option for Japanese couples and that's unfair.

グローバル化が進む中で増えている
ぐローバルが すすむ なか で 増えて いる
guro-baru'ka ga susumu naka de fuate iru
globalization in these times of there are more and more

国際結婚では別姓が選べる
こくさいけっこんでは べっせい が 選べる
kokusai'kekkonn deha bessei ga eraberu
international couples different surnames can choose (to have)

のに、日本人同士で選べないのは
noni, にほんじんどうし で 選べないのは
nihonjinn doushi de erabenai noha
while Japanese couples for there's no option and

不公平という声も聞かれます。
ふこうへい という 声 も 聞かれます。
fukouhei to iu koe mo kikare masu.
(that's) unfair that some say

7. Reasons given against adopting different surnames include: "It'll lead to the collapse of the family registration system," "Maiden names are often kept for business, or other purposes," and "It will open the door to allowing female members of the imperial family to become emperor."

別姓を名乗ることに反対する理由
べっせいをの はんたい りゆう
bessei wo nanoru koto ni hanntai suru riyuu
adopting different surnames given against

には、「これまでの戸籍制度の
niha, "koremade no koseki'seido no
as [existing] (the) family registration system of

崩壊を招く」「ビジネスなどでは
houkai wo maneku "bijinesu nado deha
(the) collapse (it'll) lead to business or other purpose

旧姓がよく使われている
きゅうせい よく つかわて いる
kyuusei ga yoku tsukawarete iru
maiden names often are kept (for)

「女系天皇」への
"jokei'tennnou" heno
allowing female members of the imperial family to become emperor to

議論につながる」などがあります。
ぎろんにつながる」 nado ga ari masu.
it will open the door include

9. It's said that the reason why little progress has been made on this as a policy issue is that the members of parliament responsible for designing the new system are mostly male and as such have little understanding of the difficulties women encounter after changing their surnames.

この問題が政策としていっこうに
kono monndai ga seisaku to shite ikkou ni
this issue (a) policy as little

進まない理由は、新しい制度を
すすまない 理由 は、 新しい 制度を
susuma nai riyuu ha, atarashii seido wo
progress has been made on (the) reason why is that (the) new system

決める議員の多くが
きめる 議員 の 多くが
kimeru giinn no ooku ga
responsible for designing (the) members of parliament of mostly

男性であるため、改姓後に
だんせいである ため、 改姓 後に
dannsei dearu tame, kaisei go ni
(are) male because changing (their) surnames after

女性に降りかかる苦勞を
じょせい に 降りかかる 苦勞を
josei ni furi kakaru kurou wo
women encounter (the) difficulties

理解していないことがあげられています。
りかい していない ことが あげられています。
rikai shite inai koto ga agerare te i masu.
and as such have little understanding of that it's said



What is Written in the Japanese Constitution?

に ほん こく けん ぽう なに か
日本国憲法 には **何** が **書**かれています の か
Nihonkoku kennpou niwa/ha nani ga kakareteiru no ka

① May 3 is Constitution Memorial Day and a national holiday. ② The constitution of Japan consists of 11 chapters and 103 articles. ③ Its three main principles are, “sovereignty of the people,” “respect for fundamental human rights,” and “pacifism.” ④ It is unusual that one third of its text deals with human rights. ⑤ The constitution came into force on May 3, 1947, two years after Japan was defeated in the Second World War.

① 5 月 3 日 は けんぽう きねんび で しゅくじつ です。
 May third Constitution Memorial Day and (a) national holiday is
5 gatsu mikka wa/ha Kennpou'Kinennbi de shukujitsu desu. read: go
 ② 日本国憲法は じゅういつしやう ひゃくさんじやう こうせい 構成されています。
 (the) constitution of Japan eleven chapters (and) hundred and three articles consists of
Nihonkoku kennpou wa/ha 11 shou, 103 jou de kousei sarete imasu. read: juuichi, hyaku sann
 ③ その三大原則は、 こくみん しゅけん きほんてき じんけん の そんちやう 尊重
 its three main principles sovereignty of (the) people fundamental human rights for respect
Sono sann dai gennsoku wa/ha, “kokuminn'shukenn” “kihonnteki jinnkenn” no sonnchou”
 ④ 条文 の さんぶん いち じんけん あてられている
 (its) text <articles> of one third human rights deals with
Joubunn no 3 bunn no 1 ga jinnkenn ni aterarete iru read: sann, ichi
 ⑤ この憲法は 日本が 第二次世界大戦 だいに じ せかい たいせん
 the constitution Japan the Second World War
Kono kennpou wa/ha Nihonn ga Dai'2 ji Sekai Taisenn means “the 2nd.”
 せんきゆうひやくよんじゅうななねん 1947 年の 5 月 3 日 に
 nineteen forty-seven 1947 1947 nenn no May third on
2 nenn'go no, 5 gatsu mikka ni read: ni, senn kyuuhyaku yonjū nana (shichi)
 ⑤ 施行されました。
 came into force
shikou saremashita.

English
Japanese
AUDIOEnglish
AUDIOJapanese
AUDIOJapanese
only
TEXT

Nihongo Spirit 日本語道

にほんごどう

Was the Japanese Language Created by the Japanese Environment?

日本語は日本の風土
にほんご にほん ふうど
nihonngo ha nihonn no fuudo
(the) Japanese Language Japanese (the) environment

から 生まれた？

う

kara umareta ?
by (was) created ?

1. Recent studies have shown that birds use different types of sounds to communicate their intentions, using their calls as if they were words.

近年の研究で、鳥が
きんねん けんきゅう で、 とり
kinnenn no kennkyuu de, tori ga
recent studies by birds
音の種類をいろいろと変え、
ото の しゅるい いろいろと かわ
oto no shurui iroiro to kae,
sounds of types different using
鳴き声を言葉のように使い分けて
なごえ ことば のように つかわ
nakigoe wo kotoba no you ni tsukai wakete
their calls as if they were words use
意志を伝えていることが
いし を つたえてい る ことが
ishi wo tsutaete iru koto ga
their intentions to communicate that
わかってきました。
wakatte ki mashita.
have shown

2. It is thought that human beings too, before we had languages, made a variety of different sounds in order to communicate.

言葉を使うようになる前の人類
ことば つかう ようになる まえ の じんるい
kotoba wo tsukau you ni naru mae no jinnrui
languages before we had human beings
も、さまざまな音を発して
mo, samazama na oto wo hasshite
too a variety of different sounds made
コミュニケーションをとっていた
こみゅにけーしょん を とって いた
komyunike-shonn wo totte ita
in order to communicate
思われます。
おも
omoware masu.
(it) is thought



3. These various different sounds evolved into languages. Just as different species of birds have different ways of singing, it is thought that human languages have developed and become different depending on ethnicity and local environment.

このようなさまざまな異なった音が
kono you na samazama na kotonatta oto ga
these various different sounds
言語へと進化しました。
げんご へと しんか
genngo he to shinnga shi mashita.
languages into evolved
鳥の種類のによって鳴き方が
とり の しゅるい のよって なかた
tori no shurui ni yotte nakikata ga
birds of (different) species depending on (have) ways of singing
異なるように、人の言葉も、
こと ことば
kotonaru you ni, hito no kotoba mo,
different just as human languages too
民族や地域環境によって
みんぞく や ちいきかんきょう のよって
minnzoku ya chiiki kannkyou ni yotte
ethnicity and local environment depending on
発達し、違った言語になっていった
はったつ ちが げんご になつて いった
hattatsu shi, chigatta genngo ni natte itta
have developed and different languages become
と 考えられます。
と かんが
to kanngae rare masu.
that it is thought

4. It can be assumed that how people think and feel about each different location is reflected in the process of language formation.

言語が成り立つ過程で、
げんご な た かつてい で、
genngo ga naritatsu katei de,
language formation (the) process (of) in
土地ごとの住民の考え方や
とち じゅうみん のかんが かなた や
tochi goto no juuminn no kanngae kata ya
each different location people how think and
心のあり方が反映されている
こころ のあり かなた が はんえい
kokoro no ari kata ga hannei sarete iru
feel about is reflected
はずです。
hazu desu.
(it) can be assumed (that)

日本語道査定模擬問題

にほんご どうさ てい も ぎ もん だい

(Japanese as Culture Assessment Questions)

日本茶

にほんちゃ



Highlights: Japanese Tea

1. 日本茶の中で最も生産量が多いお茶はどれですか。
にほんちゃ なか もつと せいさんりょう おお ちゃ

Which type of Japanese tea is produced in the greatest quantities?

- ① 煎茶／Sencha
せんちゃ
- ② 玉露／Gyokuro
ぎよくろ
- ③ ほうじ茶／Houjicha
ちや
- ④ 玄米茶／Genmaicha
げんまいちゃ

2. 「抹茶」とはどんなお茶ですか。
まつちゃ ちゃ

What kind of tea is “maccha?”

- ① 自動販売機で売られるお茶
じどうはんばいき う ちゃ
 - ② 特別な方法で育てた茶葉を乾燥させて粉末状にしたもの
とくべつ ほうほう そだ ちゃば かんそう ふんまつじょう たもの
 - ③ 新芽を原料にしたお茶
しんめ げんりょう ちゃ
 - ④ 一番茶をつんだ後に出てきた葉で作ったお茶
いちばんちゃ あと で は つく ちゃ
- ① Tea sold from a vending machine.
 - ② Specially cultivated tea leaves dried and turned into powder.
 - ③ Tea made from new shoots.
 - ④ Tea made from the leaves that come out after the first tea leaves have been picked.

3. 一般的に煎茶が一番おいしく飲めるといわれる
いっぱんてき せんちゃ いちばん の
お湯の温度は何度ですか。
ゆ おんど なんど

At what temperature is *sencha* generally best drunk?

- ① 50～60度／50～60℃
ど
- ② 60～70度／60～70℃
ど
- ③ 70～80度／70～80℃
ど
- ④ 80～90度／80～90℃
ど

4. お茶の生産が日本一の県はどこですか。
ちゃ せいさん にほんいち けん

Which is the No.1 tea producing prefecture in Japan?

- ① 静岡／Shizuoka
しずおか
- ② 埼玉／Saitama
さいたま
- ③ 岡山／Okayama
おかやま
- ⑤ 香川／Kagawa
かがわ



5. 茶道はお茶を通じて精神性を高めます。最も大切とされることは何ですか。
さどう ちゃ つう せいしんせい たか もつと たいせつ なん

Sado is the art of seeking enlightenment through drinking tea. What is the most important aspect of this tea ceremony?

- ① 茶室の選び方／The choice of tea room
ちゃしつ えら かた
- ② 湯のみ茶碗の手入れ／Caring for the tea bowls
ゆ ちゃわん てい
- ③ お茶のたて方／The way the tea is made
ちゃ かた
- ④ もてなしの心／The spirit of hospitality
こころ



Behind the Scenes

舞台の裏側
ぶたい うらがわ

Japanese Tea Becoming Fashionable Around the World

世界で はやりはじめた

せかい
society/world

日本茶

にほんちゃ
Sun/origin/tea

1. Foreign Student (hereinafter FS): Since Japanese tea is healthy, in recent years non-Japanese have also started drinking it. In terms of tea, what kinds are available?

留学生 (以下、留) : 日本茶は
りゅうがくせい いか りゅう にほんちゃ
Foreign Student hereinafter FS Japanese tea
detain/learning/(person) with this/below

健康によいこと から 近年 外国人
けんこう is healthy since きんねん がいこくじん
persistence/ease (in) recent years non-Japanese

にも 飲まれる ようになりました。
also drinking (it) have started

お茶には どんな 種類が あるのですか。
in terms of tea what kinds しゅるい species/sort are available?

2. Teacher (hereinafter T): Most tea produced in Japan is ryokucha (green tea). Sencha – typically made by steaming, crumpling, and drying tea leaves – accounts for two thirds of total production.

先生 (以下、先) : 日本 で 生産 される
せんせい いか せん にほん せいさん
Teacher hereinafter T Japan in produced
ahead/(person)

お茶の ほとんどが 緑茶 です。茶葉を
ちゃ most りよくちゃ ちゃば
tea green/tea tea/leaf
green tea is tea leaves

蒸して 揉んで 乾燥 させる 一般的
む も かんそう いったんてき
steaming crumpling drought/parching one/carrier/[adjective ending] typically
(and) drying

製法でつくる 煎茶が 全体の
せいほう せんちゃ ぜんたい
manufacturing/method roasting/tea total/body
made by sencha total production of

3 分の 2 を 占めています。
さんぶん に し
two thirds accounts (for)



3. FS: Gyokuro (high-grade green tea) is delicious, but how is it made?

留 : 「玉露」は おいしい です が、
りゅう ぎよくろ jewel/dew
FS high-grade green tea delicious is but
どのように つくるのですか。
how is it made?

4. T: Gyokuro is made from shoots that have been covered for about 20 days by reed screens or straw. By blocking out the sunlight bitterness is reduced and the taste is improved.

先 : 玉露は、ヨシズ や ワラ で
せん ぎよくろ よしず わら
T Gyokuro reed screens or straw by

20 日間 ほど 覆った 新芽を
はつかかん ほど おお しんめ
day/interval about (that) have been covered new/shoots
twenty days for shoots

原料にします。日光を さえぎる
げんりょう にっこう さえぎる
primitive/materials day/light blocking out
is made from (the) sunlight

ことで 渋味が 少なく、 うま味が
by しぶみ すく み
bitter/taste is reduced and (the) taste
bitterness

増します。
ま
is improved

5. FS: I've heard the words ichibancha and bancha, what kinds of tea are these?

留 : 「一番茶」 「番茶」という 言葉も
りゅう いちばんちゃ ばんちゃ ことば
FS first/number/tea number/tea word/leaf
ichibancha (and) bancha (the) words

聞きますが、どんな お茶 ですか。
き どんな ちゃ
(I)'ve heard what kinds of tea are these?

Shibuya – the Heart of Tokyo

渋谷 — 東京の中心

Maria STOROZHEVA (Female, Russia)

マリア・ストロゼバ (女性、ロシア)

When you come to Tokyo, the first place I would recommend you visit is Shibuya. When I arrived in Tokyo several years ago, the streets around Shibuya Station became the place which made the strongest impression on me and I consider it to be the heart of Tokyo: young, dynamic, boisterous, and iconic.

東京に来るのなら、私が最初に勧めたい場所は渋谷です。数年前に私が東京に来たとき、最も強い印象を受けた場所が渋谷駅周辺の通りで、私はそこが東京の中心だと考えています。若者が多く、ダイナミックで、にぎやかで、懐かしいのです。

The most famous thing in Shibuya is probably the statue of the faithful dog Hachiko, who waited for his deceased master at the station for years. If you don't know the story, please watch the movie "Hachi: A Dog's Tale" starring Richard GERE. The original story, involving Professor UENO Hidesaburo and his dog, actually happened in Japan between 1920 to 1930. Now the statue of Hachiko waiting for his owner is a famous meeting spot.



渋谷で最も有名なのは、亡くなった飼い主を何年も駅で待ち続けた忠犬ハチ公の像でしょう。もしその話を知らないのなら、リチャード・ギアの映画「HACHI 約東の犬」を見てください。上野英三郎教授と飼い犬にまつわる物語は、1920年から1930年の間に日本で実際に起きたことです。飼い主を待つハチ公の像は、今では有名な待ち合わせ場所です。

If you were impressed by Hachiko's story, I have more interesting information for you. While the statue is still at Shibuya Station, Hachiko himself in stuffed form, can be found at the Natural Museum of Nature and Science at Ueno, Tokyo, and not many people (even the Japanese) know about it.

ハチ公の話に感銘を受けた人にはもっとおもしろい情報があります。ハチ公の像はまだ渋谷駅にありますが、はく製になった本物のハチ公が国立科学博物館（東京・上野）で見られるということを知る人は、（日本人ですら）多くはありません。

If you walk a little bit further from the station and reach the Cross Tower building, you will find a monument to OZAKI Yutaka. He was a popular musician among young people, but now he is loved by people of all ages. He created highly emotional and powerful songs and passed away at the peak of his career in 1992. Please try to listen his most famous songs: "The night of 15," "Graduation," and "Sherry." They were all inspired by the emotions and struggles of young people who are just embarking on their adult lives.

渋谷駅から少し歩いてクロスタワービルまで行くと、尾崎豊の記念碑があります。尾崎豊は若い人に人気のミュージシャンでしたが、今では年齢を問わず愛されています。とても感情的で力強い歌をつくり、1992年、キャリアの絶頂で帰らぬ人となりました。彼の最も有名な歌「15の夜」「卒業」「シェリー」を聴いてみてください。どれも大人として一步を踏み出したばかりの若者達の、感情や苦悩を歌ったものです。

Akiri's Special Japanese Lesson



Different Intonations for Words that are Spelt the Same in Glomaji

グローマ字で つづりが同じ単語の アクセント

In the Japanese language, one sound corresponds to one word composed of a combination of vowels and consonants.

日本語は、母音と子音の組み合わせで構成される1つの語に1つの音が対応します。

Also, there are multiple words with the same spelling in Glomaji, but different meanings.

また、グローマ字で同じつづりでも意味が異なる言葉が複数存在しますので、アクセントに気を付けましょう。

Example / 例：

[ame] (1) rain (2) candy

[hashi] (1) chopsticks (2) bridge (3) edge

When words that are spelt the same, but have different meanings, arise in conversation, Japanese speakers indicate meaning by using different accents.

日本語話者は、会話の中に同じつづりで意味が複数存在する単語があるとき、アクセントの違いで意味を特定します。

Text: MORISHITA Akiri

Super Japanese Language Coach Master
After learning Chinese (Mandarin) and Cantonese, Akiri worked with speech software (speech recognition / speech synthesis), branding, and marketing for overseas markets in the commercial sector.

文：守下 愛莉
ぶん もりしたあきり

国際日本語コーチ・スーパーJ師範
こくさいにほんご しはん

中国語(普通語)、広東語を習得後、民間企業にて、海外市場向け音声ソフトウェア(音声認識・音声合成)、ブランディング、マーケティングに従事。

[ame]

(1) rain : a ↘ me



(2) candy : a ↗ me



※ Reference: New dictionary of NHK Japan language pronunciation accent

参考：NHK 日本語発音アクセント新辞典
さんこう にほんごはつおん しんじてん

Conveying the Appeal of *Hiragana* Characters through Accessories

KUNIHIO Saori | Calligrapher, Artist

ひらがな文字の魅力を
アクセサリーで伝えたい
國廣沙織さん — 書家、アーティスト



Calligrapher and artist KUNIHIO Saori makes accessories that use *hiragana* as a motif. From the age of six until she graduated high school, she attended a calligraphy class taught by her classmate's mother. After graduating from a vocational school, she worked at a dental clinic and then at a design office. "It was my job to draw up blueprints of bridges. Although it was rewarding, I thought that I wanted to do a job where I could interact more directly with customers and make them happy rather than being a member of an organization. When I thought about it, calligraphy, which I was good at, came to mind.

書家でアーティストの國廣沙織さんは、ひらがなをモチーフにしたアクセサリーを制作しています。國廣さんは6歳から高校卒業まで、同級生のお母さんが先生をしていた近所の書道教室に通っていました。専門学校を卒業した後、歯科医院での勤務を経て設計会社に就職しました。「橋の図面を描く仕事をしていました。やりがいはあったのですが、組織の一員ではなく、もっと直接お客さんに喜んでもらう仕事をしたいと思ったとき、得意だった書道が頭に浮かびました」。



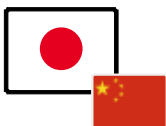
Working in Japan

Thinking up Ideas for Toys and Delivering
Them to the People of Asia

日本で働く外国人
にほんはたらがいこくじん



企画したおもちゃを
アジアの人達に届けたい
きかくひとたちとど



HUANG Lemiao
黄樂森 さん
こうらく ひょう

Asian Marketing | Tomy Company, Ltd.
アジアマーケティング担当 | 株式会社タカラトミー
www.takaratomy.co.jp